

Zeitschrift: Mitteilungsblatt für die Schweizer im Fürstentum Liechtenstein
Herausgeber: Schweizer-Verein im Fürstentum Liechtenstein
Band: - (1961)
Heft: 4

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

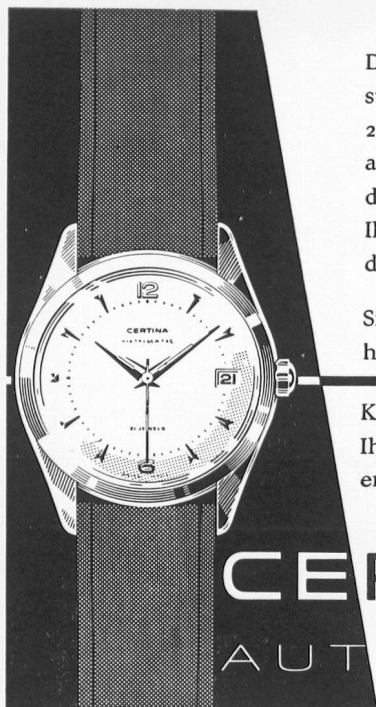
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Der genial-einfach konstruierte Rotor-Automat: 21 Rubinen, stoss gesichert, antimagnetisch, wasserdicht – die Uhr, der Sie Ihr Vertrauen schenken dürfen.

Sie finden in der reichhaltigen Certina-

Kollektion bestimmt das Ihrer Persönlichkeit entsprechende Modell.

CERTINA
AUTOMATIC

J. Huber

Uhren - Bijouterie -
Optik

Vaduz-Schaan

Telefon (075) 21061 - 21362

VADUZ HOTEL ENGEL

Telefon 075/21057
Dir.: Familie Marchner-Schlegel



Restaurant français und Ratskeller
Bar - Dancing
internationale Ensembles

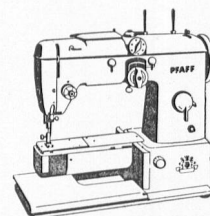
P vor und hinter dem Haus



ANTON MARXER, SCHAAN

Telefon 21876

Miete - Tausch - Teilzahlung
modernste Reparaturwerkstätte



Das führende Haus für:

POLSTERMÖBEL
VORHÄNGE
BODENBELÄGE
BÜROMÖBEL
LEDERWAREN

Möbelhaus L. Ospelt, Vaduz

Telefon 22270



Theo Jäger, Vaduz

Repräsentanz und Generalagentur der

SCHWEIZER-UNION

Allgemeine Versicherungsgesellschaft in Genf
gegründet 1887 alle Versicherungen

Treuhand- und Buchhaltungsbüro, Gründungen, Revisionen, Steuerberatung Tel. 22405

Liechtensteinische Landesbank, Vaduz

Staatsgarantie

besorgt alle einschlägigen Bankgeschäfte

Vaduz, Telefon: (075) 21166 — Agentur Schaan, Telefon: (075) 21190

Schweizer-Verein in
Fürstentum Liechtenstein

Mittellungsbild: Familie
Schweizer in
Fürstentum Liechtenstein
herausgegeben v. Vorstand
des Schweizer-Vereins

Vaduz, den 1. Dezember 1961

Das Gelübde

In der Nähe von Balzers, im Fürstentum Liechtenstein, steht eine kleine Kapelle, "Kaltbach-Kapelle" genannt, zur Erinnerung an die wunderbare Rettung eines Menschen aus Todesnot, aber zugleich auch als eine Mahnung an die Vorüberwandernden, Geduld und Zuhilfenahme zu üben; denn zu jener Zeit geschah es, dass ein Fuhrmann mit seinen beiden Fährten, er hatte zwei Wagen aneinander gespannt, über den Rhein wollte.

Mit seinem Vieh wartete er an der Stelle, wo die Fähre anlegte; aber trotz Rufen und geschicklicher Liess, der Fuhrmann auf der andern Seite des Flusses nichts von sich hören und machte auch keine Anstalten, zurückzufahren. Den aber riss die Geduld; er schlug mit der Peitsche auf seine Pferde los und trieb sie, trotz der angstvollen Bitten seiner Frau, in den Rhein hinein, denn er wusste, dass der Fluss hier nicht zu tief war und deshalb seine Pferde sicher das andere Ufer gewinnen würden. Das kühne Abenteuer wäre auch gelungen, wenn sich nicht der hintere Wagen, in dem zitternd die Frau sass, vom

Allen Mitgliedern, Landsleuten, Inserenten,
Gönnern und Freunden wünschen wir frohe
Festtage und ein erfolgreiches, gesegnetes
neues Jahr.

Der Vorstand

Und es war, als hielt Gott seine segnende Hand über das kleine Schicksal im Strom; der Rhein trieb das Gefährt an das Ufer, wo hilfsbereite Hände die arme Frau ans Land zogen und ihr in nahen Balzers erste Hilfe brachten.

Lange lag die arme Frau krank darnieder. Aber als sie wieder genesen war, erfüllte sie ihr Gelübde und setzte erinnert durch jene Kapelle an die Hilfe Gottes und nahm nur Geduld und nur Einsicht.

(Aus "Die Larese, Liechtensteiner Sagen")

Farb- und Aufschlag: Wintersportfreuden
Das vierfarbige Glische der Farbaufnahme von
Arden, wurde uns freundlicherweise von Kur- und
Arden überlassen.